



## **МУЛЬТКУЛЬТУРНЫЕ СООБЩЕСТВА**

**Руководство по библиотечному обслуживанию**

2-ое пересмотренное издание

Международная федерация библиотечных ассоциаций и учреждений (ИФЛА)  
Секция по библиотечному обслуживанию мультикультурного населения

**1998**

**ISBN**

**© Международная Федерация Библиотечных Ассоциаций и Учреждений  
Секция по библиотечному обслуживанию мультикультурного населения**

Эта публикация была подготовлена Анной Холмс и Дерекком Уайтхэдом для Секции библиотечного обслуживания мультикультурного населения в 1987 г., пересмотрена Вирджинией Бэланс и Марией Ф. Зелинской в 1996 г.

## **Введение**

Данное руководство основано на стандартах по мультикультурному обслуживанию в публичных библиотеках, которые были подготовлены Рабочей группой по мультикультурному библиотечному обслуживанию (штат Виктория, Австралия). Опубликовано Рабочей группой и Библиотечным Советом штата в августе 1982 г.

Руководство составлено для Секции ИФЛА по библиотечному обслуживанию мультикультурного населения Подкомитетом по стандартам, в состав которого входили Анна Холмс и Дерек Уайтхэд, при консультации со всеми членами Постоянного комитета Секции. Стандарты переведены на все официальные языки ИФЛА (французский, немецкий, русский и испанский). Кроме того, они переведены на китайский, японский и итальянский языки и широко распространены Секцией.

Развитие электронных носителей информации и появление новых форм передачи информации обусловили пересмотр данного Руководства. Пересмотр осуществили Вирджиния Бэланс и Мария Зелинска, консультируясь со всеми членами Постоянного комитета Секции. В подготовке окончательной версии приняли участие Бенедикт Крагх-Шварц и Чарльз Таунли.

## **МУЛЬТИКУЛЬТУРНЫЕ СООБЩЕСТВА. РУКОВОДСТВО ПО БИБЛИОТЕЧНОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ**

Руководство составлено и опубликовано в целях содействия распространению стандартов, основанных на принципах справедливости и равенства в библиотечном обслуживании этнических, языковых и культурных меньшинств. Оно

устанавливает критерии, по которым может оцениваться деятельность библиотечных служб;

закладывает основы планирования библиотечного обслуживания всех групп сообщества;

создает справедливую основу для приобретения материалов и предоставления услуг;

и мы надеемся, что применение этого руководства будет также

способствовать взаимопониманию и терпимости этнических, языковых и культурных групп, представленных во всех сообществах.

Руководство не может рассматриваться отдельно от других стандартов и руководств. Предполагается, что оно должно применяться вместе с другими стандартами и руководствами, в том числе международными, разработанными для различных типов библиотек, существующих в каждой стране. Подразумевается, что справедливость – главный принцип этого руководства – может быть использована в уже существующих стандартах и руководствах, разработанных для публичных, школьных, университетских и других типов библиотек.

Чрезвычайно важно, чтобы обслуживание этнических, языковых и культурных меньшинств не рассматривалось в изоляции или как дополнительное к «обычному» обслуживанию. Оно должно стать составной частью всех форм библиотечного обслуживания.

### **Этническое, языковое и культурное разнообразие**

Руководство, являясь по существу международным документом, вместе с тем учитывает специфику этнического, языкового и культурного многообразия сообществ отдельных стран. Это многообразие может быть охарактеризовано следующим образом:

1.- Иммиграционные меньшинства. К этой категории относятся лица, постоянно проживающие в данной стране, владеющие собственным языком (-ами) и культурой (-ами), отличающимися от культуры титульного общества. К этой категории относятся потомки иммигрантов, которые продолжают отождествлять себя с культурой своих предков.

2.- Лица, ищущие убежища, беженцы и лица, имеющие временное разрешение на проживание в стране.

3.- Рабочие–мигранты. К этой категории относятся временные рабочие–иммигранты и их иждивенцы. Это иммигранты, в чьи намерения не входит оставаться в стране постоянно, их легальный статус – право на временное проживание. В зависимости от иммиграционной политики страны проживания и собственных намерений представители данной категории могут получить статус постоянно проживающих (категория 1).

4.- Национальные меньшинства. К ним относятся коренные или долгое время проживающие на данной территории группы с давно устоявшейся и ярко выраженной этнической, языковой и культурной принадлежностью, отличной от большинства населения. Они могут использовать основной язык страны (как, например, шведы в Финляндии) или заимствовать язык (как, например, жители Уэльса или коренное население Америки). Национальные меньшинства могут совместно использовать свой язык или культуру с большинством населения страны проживания, или же полностью ассимилироваться в стране, в которой они являются меньшинством.

5.- Глобальное общество. В условиях существования глобального общества мы все являемся частью культурных меньшинств. Поэтому все культуры должны быть представлены в глобальной информационной инфраструктуре.

Необходимо также учесть, что и диалект является значимым фактором. Во многих странах, которые с языковой точки зрения являются однородными, может существовать большое разнообразие используемых диалектов, а также могут сосуществовать доминирующий диалект и региональные культуры. Задача библиотек приобретать материалы на этих диалектах и материалы, относящиеся к региональным культурам.

Руководство предназначено к применению в условиях этнического, языкового и культурного разнообразия. Оно расширяет и дополняет Руководство Секции публичных библиотек ИФЛА по обслуживанию этнических и языковых меньшинств, изданное в 1986 году и публикуемое в качестве приложения к этому документу.

## **Интерпретация**

Руководство, в качестве основного, выдвигает принцип веры в возможность достижения равноценного для всех этнических, языковых и культурных групп библиотечного обслуживания, которое соответствовало бы единым стандартам. В силу ряда причин, это не всегда достижимо. Поэтому особенно важно, рассматривать реализацию данного принципа как первоочередную задачу.

В руководстве особо подчеркивается, что все этнические, языковые и культурные меньшинства должны на равноправной основе снабжаться библиотечными

материалами и иметь доступ к сетевым информационным услугам на предпочтительных для них языках, отражающих их собственные культуры. Реализация данного принципа включает следующие положения.

1.- В стране, где язык этнического меньшинства не является официальным, естественно, существует огромный массив материалов, изданных только на государственном языке; например, материалы, относящиеся к законодательству, постановления правительства, документы, касающиеся сферы образования и бизнеса. Это должно приниматься во внимание при оценке, на насколько справедливой основе оказываются услуги.

2.- Библиотечное обслуживание языковых меньшинств по стандартам, предусмотренным для языкового большинства, может оказаться невозможным, если материалы на языках многих этих меньшинств издаются малым тиражом. Это неизбежно и в тех случаях, когда снабжение ими осуществляется в меньшем, чем требуется, объеме и не сбалансировано с размером коллекций и их физическим состоянием. Однако, даже усилия библиотечного персонала, направленные на достижение и сохранение такого баланса, к сожалению, не всегда могут устранить неравенство в обслуживании отдельных этнических меньшинств.

3.- При определении потребностей в библиотечном обслуживании представителей этнических, языковых и культурных меньшинств очень важно учитывать степень владения ими родным и официальным языками, уровень их социальной интеграции в общество, а также их стремление к сохранению своей языковой и культурной принадлежности. Многие представители меньшинств могут хотеть, чтобы их рассматривали как часть других групп. Эти факторы необходимо учитывать, чтобы определить, какое библиотечное обслуживание следует считать справедливым и равноправным.

4.- Важным показателем уровня библиотечного обслуживания является фактор спроса, который учитывается только там, где осуществляется обслуживание. По ряду причин, спрос не всегда пропорционален численности того или иного этнического, языкового или культурного меньшинства. Низкий спрос может быть обусловлен низким уровнем снабжения материалами в прошлом, некачественным или несоответствующим требованиям обслуживанием, не оправдавшимися надеждами, низким качеством информации или отсутствием у потребителей знаний о библиотечном обслуживании. В таком случае необходимо провести тщательный анализ причин, которые порождают отсутствие спроса либо снижение его уровня, с тем, чтобы принять соответствующие решения.

5.- Все этнические, языковые и культурные меньшинства должна иметь возможность пользоваться фондами и услугами, соответствующими справедливым стандартам обслуживания. Наличие маленьких компактно проживающих этнических групп, либо таких же групп, но рассеянно

живущих на данной территории, требует создания централизованной базы на кооперативной основе. Это позволит достичь необходимого объема и разнообразия материалов и повысит качество обслуживания, которые были бы сопоставимы с объемом и уровнем обслуживания более крупных этнических групп или населения в целом.

6.- В глобальном масштабе, представители всех культур и носители всех языков мира должны иметь доступ и к автоматизированным библиотечным сетям, и возможность пользоваться всемирной сетью.

# РУКОВОДСТВО

Библиотечное обслуживание должно предоставляться в равной степени и без дискриминации всем этническим, языковым и культурным группам общества.

## 1 - Ответственность за обеспечение обслуживания

1.1 Ответственность за финансирование и обеспечение библиотечного обслуживания этнических, языковых и культурных меньшинств несут центральные и местные органы государственной власти, а также администрация библиотек всех типов: публичных, государственных, национальных, школьных, университетских или других.

1.2 Эффективное обслуживание этнических, языковых и культурных меньшинств подразумевает, что, по мере возможности, некоторые услуги предоставляются централизованно. Библиотечные органы, ответственные за учет и координацию обслуживания, должны выполнять следующие функции.

(a) Определение стандартов обслуживания этнических, языковых и культурных меньшинств, как централизованно, так и на местах, одновременно с разработкой библиотечных стандартов в целом.

(b) Распространение стандартов, гарантирующих равноценное библиотечное обслуживание, проведение политики, на основе мультикультурных и нерасистских принципов.

(c) Сбор и распространение точных статистических данных о применении данного Руководства и национальных стандартов.

(d) Сбор и распространение информации о существующих во всех типах библиотек коллекциях, представляющих интерес для этнических, языковых и культурных меньшинств.

(e) Анализ практических результатов применения руководств, стандартов и других документов по обслуживанию этнических, языковых и культурных меньшинств, учитывая мнения представителей миноритарных общин.

(f) Предоставление коллекций на языках национальных меньшинств и для миноритарных этнических и культурных групп, либо для циркуляции между отдельными библиотеками, либо для непосредственного обслуживания населения. Эта форма должна обязательно использоваться библиотеками, не имеющими возможности обеспечить необходимый уровень обслуживания, для обслуживания небольших, компактно либо рассеянно проживающих миноритарных групп.

(g) Обеспечение обслуживания материалами во всех формах и из разных источников.



(h) Предоставление централизованных услуг по отбору, комплектованию и каталогизации материалов для меньшинств и создание сводных каталогов этих материалов в электронной и печатной формах. Многоязычные материалы должны быть включены в такие национальные сводные каталоги, с тем, чтобы все эти группы имели равный доступ к локальным коллекциям.

(i) Оказание консультационных услуг библиотекам по вопросам обслуживания этнических, языковых и культурных меньшинств; организация форумов для регулярных консультаций с этническими, языковыми и культурными меньшинственными сообществами.

(j) Поддержка и поощрение публикации материалов на языках меньшинств, а также подготовленных членами или о членах меньшинств.

(k) Пропаганда библиотек и их услуг, выходящих за рамки любой библиотечной службы среди этнических, языковых и культурных меньшинств.

(l) Проведение и финансирование исследований с целью выявления будущих потребностей и особенностей использования библиотек этническими, языковыми и культурными меньшинствами.

(m) Поддержка профессиональных связей, осуществление международного книгообмена, установление контактов с библиотеками, издателями, другими учреждениями стран, которые являются этнической родиной для меньшинств.

(n) Создание и дальнейшее развитие интерактивных баз данных, распространение и внедрение международных стандартов для обмена данными с использованием не-латинской письменности.

1.3 Отдельные библиотеки и органы управления ими должны выполнять следующие функции:

(a) Каждая библиотека должна четко сформулировать задачи, цели и политику в области обслуживания этнических, языковых и культурных меньшинств. При этом эти вопросы должны быть включены в общую систему ее приоритетов. Подобный план осуществляемого на местах мультикультурного обслуживания послужит руководством к действию для персонала и будет понятен пользователям.

(b) Отдельные библиотеки должны проводить четкую антидискриминационную и антирасистскую политику.

(c) Каждая библиотечная служба должна постоянно оценивать природу и потребности обслуживаемого ею сообщества, в этих целях проводить

консультации с представителями этнических, языковых и культурных меньшинств и осуществлять обслуживание, руководствуясь результатами, полученными в ходе такой работы.

(d) Несмотря на то, что руководящие и консультативные органы библиотеки, такие, как попечительские советы, библиотечные комитеты и т.д., должны формироваться на демократической основе, необходимо предпринять усилия, чтобы они отражали этнический состав обслуживаемого библиотекой сообщества.

(e) Библиотеки, обслуживающие значительную по численности группу лиц, принадлежащих к одному этническому, языковому или культурному меньшинству, должны предоставить этой группе пользователей обслуживание на месте.

(f) Все этнические, языковые и культурные меньшинства должны иметь равный уровень библиотечного обслуживания. Решения по обеспечению адекватным обслуживанием небольших или рассеянных меньшинств должны приниматься на национальном или региональном уровнях: например, формирование централизованных передвижных фондов, создание кооперированных сетей, осуществление совместного обслуживания несколькими библиотеками, расположенными неподалеку друг от друга.

## **2 – Библиотечные материалы**

2.1. Библиотечные материалы должны предоставляться пользователям на языках, для них предпочтительных и относящихся к их собственным культурам.

(a) Для каждой этнической, языковой и культурной меньшинственной группы должна формироваться эффективная, сбалансированная и значительная коллекция.

(b) Снабжение библиотечными материалами членов меньшинственных групп должно осуществляться пропорционально их численности и в соответствии с читательскими потребностями.

(c) Снабжение должно осуществляться на душу населения, как и для населения в целом. Однако, в целях достижения эффективного и равноценного обслуживания небольших групп, необходимо обеспечить более высокий уровень снабжения материалами на душу населения, чем это принято в обычной практике.

(d) Библиотечные материалы, предоставляемые в пользование этническим, языковым и культурным меньшинствам, должны включать в себя издания, опубликованные как в стране проживания, так и за ее пределами.

(e) Библиотечные материалы, отражающие опыт и интересы меньшинственной группы и для нее предназначенные, должны включать издания,

опубликованные на языке большинства или на официальном языке, там, где он используется или понимается членами миноритарной группы.

(f) Библиотечные материалы должны включать издания на языках, широко используемых в качестве вторых языков.

2.2. - Периодические издания и газеты должны предоставляться этническим, языковым и культурным меньшинствам по меньшей мере на том же поддушевом уровне, что и для основного населения.

2.3. - Книги, включая издания, выпущенные большим тиражом, должны предоставляться в пользование этническим, языковым и культурным меньшинствам по меньшей мере на том же поддушевом уровне, что и для основного населения.

2.4. - Звуковые записи являются составной частью фонда и должны предоставляться в пользование миноритарным группам по меньшей мере на том же поддушевом уровне, что и для населения в целом.

2.5. - Цифровая информация и видеозаписи являются составной частью библиотечного фонда и должны предоставляться в пользование на том же поддушевом уровне, что и для основного населения. Видеозаписи должны быть доступны в формате, соответствующем национальному стандарту.

2.6. - Там, где национальные законы в области авторского права ограничивают обслуживание пользователей видеозаписями, другими материалами в электронной форме, переговоры с владельцами авторского права необходимо вести на национальном уровне.

2.7. - Желательно, чтобы библиотеки имели возможность предоставлять всем этническим, языковым и культурным группам лазерные диски, продукты на CD-ROM, карты, изоматериалы и проецируемые медиа. По меньшей мере те библиотеки, которые комплектуют такие материалы, должны обеспечивать ими данную категорию пользователей.

2.8. - Библиотеки, имеющие сетевые базы данных или web-сайты, должны обеспечивать глобальный доступ к этим службам.

2.9. - Отсутствие любого из видов библиотечных материалов необходимо, в качестве альтернативы, дополнительно восполнять другими материалами или услугами.

2.10. - В обслуживании миноритарного сообщества необходимо компенсировать дефицит печатного материала, низкий читательский уровень, высокую степень неграмотности использованием материалов на небумажных носителях (там, где они являются доступными), в частности звуковых и видеозаписей.

## **1. - Материалы и обслуживание на перекрестке культур**

3.1. Политика комплектования библиотек должна отражать этнический, языковой и культурный состав общества и укреплять расовую гармонию и равенство.

(a) Материалы, комплектуемые библиотеками, должны обеспечивать для членов языковых меньшинств, владеющих лишь родным языком, доступ к другим культурам.

(b) Библиотечные фонды должны включать материалы на языке большинства населения, относящиеся к языковым меньшинствам и к их родным странам.

3.2 Библиотеки должны поощрять изучение языков, уделяя особое внимание обслуживанию студентов, не имеющих возможности осваивать язык в каком-либо образовательном учреждении. Они должны тесно сотрудничать с местными образовательными учреждениями в целях повышения качества обслуживания данной категории пользователей.

(a) Библиотеки должны предоставлять пользователям материалы, которые облегчают изучение национального языка (-ов) и других языков.

(b) Такие материалы должны быть на языках меньшинств, а также на национальном языке (-ах) и включать в себя все соответствующие медийные средства, в том числе и компьютеры с программами обучения чтению.

(c) Библиотеки должны выступать в качестве одного из спонсоров или участвовать в реализации программ по адаптации вновь прибывающих иммигрантов по таким вопросам как: гражданство, занятость, социальные службы и т.д.

(d) Библиотеки должны пропагандировать и выступать коспонсором курсов по изучению национального языка (-ов) и других языков.

(e) Библиотеки должны способствовать распространению знаний о миноритарных группах и их культурах.

3.3. Библиотеки должны принимать участие в жизни сообщества, включаясь в местные культурные мероприятия, такие как фестивали, празднования памятных дат и т.д., проводимые различными этническими, языковыми и культурными группами, проживающими в данном районе.

## **4 - Информационное и справочное обслуживание**

4.1 Библиотеки должны обеспечивать справочное и информационное обслуживание на тех языках, которые являются наиболее употребляемыми, и предоставлять его тем пользователям, которые наиболее нуждаются в этом, например, вновь прибывшим иммигрантским группам.

(а) Особенно важно, чтобы информация о сообществе, включая базы данных, содержащие сведения, необходимые для ежедневного принятия решений, распространялась, насколько возможно, на языке пользователя.

4.2 Одинаковый уровень и качество обслуживания должны быть предоставлены всем членам этнических и культурных групп, осуществляющим поиск по специфическому названию или предмету на всех языках для получения ими материалов по межбиблиотечному абонементу.

4.3 Вывески и указатели в библиотеках должны быть выполнены на языках основных групп пользователей; или же там, где это уместно, необходимо для обеспечения ориентации использовать международные невербальные символы.

4.4 Регистрационные формы, напоминания о задолженностях, бланки бронирования, правила пользования библиотекой, путеводители по библиотеке, другая документация, регламентирующая отношения между библиотекой и ее пользователями, должны быть по возможности выполнены на языках пользователей.

4.5 Рекламный материал, такой как списки источников, должен предоставляться на языках пользователей и отражать интересы членов этнических, языковых и культурных меньшинств.

## **5 – Технические службы**

5.1 В целях наиболее оптимального использования скудных ресурсов, избежания дублирования и экономии финансовых средств необходимо, по возможности, производить отбор, комплектование и каталогизацию материалов на меньшинственных языках централизованно или на кооперированной основе.

5.2 Каталогизация материалов на меньшинственных языках должна, если это практически возможно, осуществляться с использованием тех же стандартов, что и каталогизация материалов на основном языке (-ах) страны.

(а) Каталогизацию всех библиотечных материалов, если позволяют условия, следует осуществлять, на языке и шрифте оригинала, используя, где необходимо, транслитерацию, что облегчит библиотечному персоналу доступ к предметным рубрикам, выполненным на национальных языках.

(б) Библиотеки, использующие автоматизированные системы, должны обеспечивать функционирование баз данных не только с использованием шрифтов официального языка, но и других языков, а также обеспечить их соответствие международным стандартам, что облегчит обмен записями в автоматизированном режиме. Пользователи должны иметь доступ к этим базам данных через систему электронных каталогов библиотек.

(с) Создание и поддержание сводных каталогов на всех языках, в печатной или электронной форме, является важным элементом равноценного обслуживания, как на национальном, так и региональном уровнях, так как облегчает кооперацию и повышает степень удовлетворения запросов пользователей, осуществляющих поиск по предметным рубрикам или специфическим заглавиям.

5.3 Коллекции должны развиваться, обеспечивая, по возможности, постоянное обновление.

(а) Новый материал должен приобретаться на всех языках и для всех этнических и культурных миноритарных групп.

(b) Следует регулярно исключать из фонда устаревший и пришедший в негодность материал. Дальнейшие действия по отношению к исключенному материалу должны производиться в зависимости от его потенциальной полезности.

(с) Там, где существуют основные коллекции, необходимо исключенный материал предлагать сначала им.

(d) Особо стоит обратить внимание на меры по сохранности материалов. В целях поддержания на адекватном уровне физического состояния фонда, предназначенного для всех групп, необходимо осуществлять повторный переплет книг, приобретать заранее достаточное количество экземпляров, использовать другие методы.

## **6 – Дополнительное обслуживание**

6.1 Одна из функций библиотеки – пропаганда, поощрение и поддержка грамотности, поэтому программы по распространению грамотности должны содержать материалы как на официальном языке (-ах), так и других языках.

6.2 Социальные и культурные мероприятия сообщества, организуемые библиотекой, такие как: знакомство с миром сказок, театральные постановки и выставки, должны предназначаться непосредственно этническим, языковым и культурным группам.

6.3 Библиотечное обслуживание лиц, не имеющих возможности пользоваться библиотекой самостоятельно (к данной категории относятся лица, которые не в состоянии выходить из дома, лица, находящиеся в больницах или исправительных учреждениях), должно осуществляться на языке, предпочтительном для пользователя, и предлагаться всем этническим, языковым и культурным группам.

6.4 Дополнительное обслуживание подразумевает обслуживание пользователей на их рабочих местах непосредственно на производстве, а также обслуживание организаций этнического сообщества. Оно должно осуществляться на языках, предпочтительных для пользователей.

6.5 Обслуживание, предоставляемое библиотеками и информационными службами этническим, языковым и культурным меньшинствам, по возможности, должно осуществляться не только в библиотеках, но и других, предпочтительных для данной категории пользователей, местах.

## **7 – Библиотечный персонал**

7.1 Кадровая политика библиотеки должна учитывать мультикультурный состав общества. Библиотека должна обеспечивать представительство в своем штате сотрудников, относящихся к различным этническим, языковым и культурным группам, обслуживаемых ею. Для успешной реализации такой стратегии библиотеки должны распространять информацию о наличии вакантных мест среди этнических, языковых и культурных меньшинств.

7.2 Библиотечные власти должны поощрять прием на работу лиц, обладающих знаниями в области культуры, владеющих языками, имеющих соответствующие навыки и способности.

(а) Для реализации данного положения библиотеки должны адаптировать свою политику по найму на работу, создавать специальные рабочие места и использовать наставничество, различные тренинги, другие методы.

(b) При приеме на определенное место работы важно учитывать языковые и культурные возможности человека, его способности к общению, владение устной речью и навыками в области чтения; навыки письменного изложения, общую культуру, уровень образованности или их сочетание. Важно, что библиотеки считают необходимым наличие такого широкого спектра характеристик нанимаемого персонала.

7.3 Библиотечные власти должны инициировать программы непрерывного образования, способствующие повышению общего культурного уровня сотрудников и их информированности о расовых проблемах, что, в конечном счете, поможет им справиться со своими обязанностями по обслуживанию различных в этническом, языковом и культурном плане слоев общества.

7.4 Библиотечные школы должны поощрять представителей этнических, языковых и культурных меньшинств обучаться на курсах по библиотечному делу и смежным с ним дисциплинам.

(а) Учебные курсы, организуемые библиотечными школами, должны затрагивать проблемы, с которыми сталкиваются библиотечные работники, обслуживающие многообразное в этническом, языковом и культурном отношении общество.

7.5 Следует поощрять кооперированное использование библиотечного персонала с соответствующим уровнем подготовки.

## **8 - Специальные группы**

8.1 Разнообразие индивидуальных потребностей личности обусловлено различными причинами, в основе которых прежде всего возраст и различные обстоятельства, что должно учитываться при мультикультурном обслуживании запросов специальных групп.

8.2 Обслуживание лиц, по разным причинам не имеющих физической возможности пользоваться традиционными библиотечными материалами, должно осуществляться на основных языках пользователей и для всех этнических, языковых и культурных миноритарных групп.

8.3 Библиотеки должны признавать потребности детей и юношества из этнических, языковых и культурных меньшинств и их стремление сохранять и развивать культуру своих предков, предоставляя им аналогичное другим категориям пользователей обслуживание.

## **9 – Архивы**

9.1 Библиотеки должны всеми средствами, в том числе и финансовыми, обеспечивать сохранность оригинальных материалов, относящихся к наследию этнических, языковых и культурных миноритарных групп.

9.2 Местные, региональные и национальные библиотеки должны обеспечивать сохранность коллекций архивных материалов, фиксирующих историю этнических меньшинств, в том числе, и в устной форме.



## **ПРИЛОЖЕНИЕ А**

### **Руководство ИФЛА по развитию служб публичных библиотек 1986 г. (pp 22 - 24)**

#### **Обслуживание этнических и языковых меньшинств**

Многие представители этнических и языковых меньшинств не могут полноценно пользоваться общедоступной публичной библиотекой, поскольку не владеют навыками чтения на языке страны, в которой проживают. Многие из них с трудом читают даже на родном языке. Они привыкли к другим культурным штампам, с трудом находят общий язык с представителями титульной народности и потому имеют дополнительные потребности. Большинство находится на несравнимо более низком социальном и материальном уровне, чем остальные члены общества. По этим причинам данной категории пользователей публичная библиотека должна предоставить специальное обслуживание.

1.73 Публичные библиотеки должны предпринимать активные действия, направленные на выявление потребностей и проблем этнических и языковых меньшинств, проживающих на обслуживаемых ими территориях, осуществлять приобретение необходимых материалов, обеспечивая обслуживание этих меньшинств и поощряя пользование ими.

1.74 Центральные органы, несущие ответственность за деятельность библиотек, могут содействовать установлению связей между библиотеками и соответствующими организациями, представляющими интересы миноритарных групп.

1.75 Следует налаживать связи с местными лидерами миноритарных групп с тем, чтобы они поддерживали сотрудничество с библиотеками, а также способствовали привлечению в библиотеки членов своих групп.

1.76 Желателен прием на работу, даже на неполный рабочий день, лиц, обладающих способностями к языкам.

1.77 Процесс получения материалов миноритарными группами из их родных стран, включая газеты, может быть налажен при участии в нем национальных организаций этих стран, специалистов в области книготорговли, отдельных библиотечных систем, заинтересованных в совместном приобретении такого рода материалов.

1.78 Любая библиотека, используя лишь свои собственные ресурсы, не в состоянии удовлетворить потребности немногочисленных миноритарных сообществ, нуждающихся в печатных или аудиовизуальных материалах, выпущенных на одном и том же языке. Для эффективного выполнения запросов данной категории пользователей следует заключать кооперативные соглашения между несколькими библиотечными

системами. В качестве альтернативы должно быть налажено функционирование служб национального МБА.

1.79 Издание и распространение информационного материала на миноритарных языках, содержащего сведения о библиотеке, либо другие сведения, представляющие интерес для данных групп, осуществляются либо библиотеками, либо членами миноритарного сообщества при активном содействии библиотек.

1.80 Дети представителей миноритарных сообществ, как правило, сталкиваются с особыми трудностями, так как, с одной стороны, испытывают естественное стремление к комфортному существованию в обществе, в котором они живут, а с другой, стремятся сохранить связь с культурным наследием своих предков. Библиотеки должны знать об этих проблемах и, соответственно, предоставлять материалы по истории и культуре стран, выходцами из которых вышли иммигрантские группы, а также книги и периодические издания для детей, выпущенные на их родных языках.

1.81 Сохраняя свои традиционные культуры и продолжая, насколько это возможно, придерживаться обычаев своих предков, этнические меньшинства обогащают жизнь сообществ, в которых они живут. Публичная библиотека может способствовать этому, организуя выставки, другие мероприятия, отражающие традиции и культуры таких меньшинств.

1.82 Мажоритарная группа должна помогать каждому сообществу в понимании различных культур и укреплении связей между миноритарными группами. Публичная библиотека, являясь основным источником информации, участвует в осуществлении данного процесса.